Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1028

Question

Kā izrunājams Ķīnas uzņēmuma nosaukums ***Xiaomi***?

Answer

Uzņēmuma nosaukums izrunājams ***sjaomi***.

20. gadsimta vidū tika izveidots piņjiņs – transkripcijas sistēma valsts oficiālās valodas standarta izrunas pierakstam ar latīņu alfabēta burtiem. Transkripcijā lietotie simboli ir latīņu alfabēta burti, un sistēma veidota uz latīņalfabētisko zīmju nosacīti starptautiskas izrunas pamata. Jeļenas Staburovas izdevumā „Ķīniešu personvārdu atveide latviešu valodā" sniegtas praktiski visas ķīniešu oficiālajā valodā sastopamās zilbes piņjiņa transkripcijā līdz ar to atveidojumu latviešu valodā. Šīs atbilsmes tiek izmantotas arī personvārdu atveidē, piemēram, vīrieša priekšvārds *Xian* atveidojams Sjaņs, *Xiaohai* – Sjaohajs.

Vārdā *Xiaomi* ir trīs zilbes, kas latviešu valodā atveidojamas šādi:
xia – sja
o – o
mi – mi

Izrunā gan sastopamas variācijas, sevišķi angļu valodas ietekmē. Ievērojot piņjiņa zilbju atbilsmes, nosaukums izrunājams *sjaomi*.

Sources

Staburova, J. *Ķīniešu personvārdu atveide latviešu valodā: elektronisks izdevums*. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2019, 6.–11., 13.–18. lpp.

Tēzaurs: piņjiņs

Citvalodu personvārdu atveide latviešu valodā: ķīniešu personvārdi